

Jurnalul Oficial al Uniunii Europene

L 202



Ediția în limba română

Legislație

Anul 63

25 iunie 2020

Cuprins

II *Acte fără caracter legislativ*

ACORDURI INTERNAȚIONALE

- ★ **Decizia (UE) 2020/865 a Consiliului din 26 mai 2020 privind încheierea Acordului privind statutul dintre Uniunea Europeană și Republica Serbia referitor la acțiunile desfășurate de Agenția Europeană pentru Poliția de Frontieră și Garda de Coastă în Republica Serbia** 1
- ★ **Acord privind statutul între uniunea europeană și republica serbia referitor la acțiunile desfășurate de agenția europeană pentru poliția de frontieră și garda de coastă în republica serbia** 3

RO

Actele ale căror titluri sunt tipărite cu caractere drepte sunt acte de gestionare curentă adoptate în cadrul politicii agricole și care au, în general, o perioadă de valabilitate limitată.

Titlurile celorlalte acte sunt tipărite cu caractere aldine și sunt precedate de un asterisc.

II

(Acte fără caracter legislativ)

ACORDURI INTERNAȚIONALE

DECIZIA (UE) 2020/865 A CONSILIULUI

din 26 mai 2020

privind încheierea Acordului privind statutul dintre Uniunea Europeană și Republica Serbia referitor la acțiunile desfășurate de Agenția Europeană pentru Poliția de Frontieră și Garda de Coastă în Republica Serbia

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, în special articolul 77 alineatul (2) literele (b) și (d) și articolul 79 alineatul (2) litera (c), coroborate cu articolul 218 alineatul (6) al doilea paragraf litera (a) punctul (v),

având în vedere propunerea Comisiei Europene,

având în vedere aprobarea Parlamentului European ⁽¹⁾,

întrucât:

- (1) În conformitate cu Decizia (UE) 2019/400 a Consiliului ⁽²⁾, Acordul privind statutul dintre Uniunea Europeană și Republica Serbia referitor la acțiunile desfășurate de Agenția Europeană pentru Poliția de Frontieră și Garda de Coastă în Republica Serbia (denumit în continuare „acordul”) a fost semnat la 18 și 19 noiembrie 2019, sub rezerva încheierii sale.
- (2) În temeiul articolului 54 alineatul (4) din Regulamentul (UE) 2016/1624 al Parlamentului European și al Consiliului ⁽³⁾, în cazurile în care se prevede ca echipele europene de poliție de frontieră și gardă de coastă să fie trimise într-o țară terță în acțiuni în care membrii echipelor vor avea competențe executive sau în cadrul altor acțiuni în țări terțe care impun acest lucru, Uniunea încheie un acord privind statutul cu țara terță în cauză. Un astfel de acord privind statutul ar trebui să cuprindă toate aspectele necesare pentru desfășurarea acțiunilor.
- (3) În temeiul acordului, pot fi trimise rapid pe teritoriul Republicii Serbia, în conformitate cu planul operativ, echipe europene de poliție de frontieră și gardă de coastă, care să răspundă la actuala modificare a direcției fluxurilor migratorii către ruta de coastă și să ofere asistență în ceea ce privește gestionarea frontierelor externe și lupta împotriva introducerii ilegale de migranți.
- (4) Prezenta decizie reprezintă o dezvoltare a dispozițiilor acquis-ului Schengen la care Irlanda nu participă, în conformitate cu Decizia 2002/192/CE a Consiliului ⁽⁴⁾; prin urmare, Irlanda nu participă la adoptarea prezentei decizii, aceasta nu este obligatorie pentru respectivul stat membru și nu i se aplică.

⁽¹⁾ Aprobarea din 13 mai 2020 (nepublicată încă în Jurnalul Oficial).

⁽²⁾ Decizia (UE) 2019/400 a Consiliului din 22 ianuarie 2019 privind semnarea, în numele Uniunii, a Acordului privind statutul dintre Uniunea Europeană și Republica Serbia referitor la acțiunile desfășurate de Agenția Europeană pentru Poliția de Frontieră și Garda de Coastă în Republica Serbia (JO L 72, 14.3.2019, p. 1).

⁽³⁾ Regulamentul (UE) 2016/1624 al Parlamentului European și al Consiliului din 14 septembrie 2016 privind Poliția de frontieră și garda de coastă la nivel european și de modificare a Regulamentului (UE) 2016/399 al Parlamentului European și al Consiliului și de abrogare a Regulamentului (CE) nr. 863/2007 al Parlamentului European și al Consiliului, a Regulamentului (CE) nr. 2007/2004 al Consiliului și a Deciziei 2005/267/CE a Consiliului (JO L 251, 16.9.2016, p. 1).

⁽⁴⁾ Decizia 2002/192/CE a Consiliului din 28 februarie 2002 privind solicitarea Irlandei de a participa la unele dintre dispozițiile acquis-ului Schengen (JO L 64, 7.3.2002, p. 20).

- (5) În conformitate cu articolele 1 și 2 din Protocolul nr. 22 privind poziția Danemarcei, anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană și la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, Danemarca nu participă la adoptarea prezentei decizii, aceasta nu este obligatorie pentru respectivul stat membru și nu i se aplică. Deoarece prezenta decizie constituie o dezvoltare a acquis-ului Schengen, Danemarca decide, în conformitate cu articolul 4 din protocolul respectiv, în termen de șase luni de la data la care Consiliul decide cu privire la prezenta decizie, dacă o va pune în aplicare în legislația sa națională.
- (6) Acordul ar trebui aprobat,

ADOPTĂ PREZENTA DECIZIE:

Articolul 1

Se aprobă, în numele Uniunii, Acordul privind statutul dintre Uniunea Europeană și Republica Serbia referitor la acțiunile desfășurate de Agenția Europeană pentru Poliția de Frontieră și Garda de Coastă în Republica Serbia.

Textul acordului este atașat la prezenta decizie.

Articolul 2

Președintele Consiliului efectuează, în numele Uniunii, notificarea prevăzută la articolul 14 alineatul (2) din acord ^(³).

Articolul 3

Prezenta decizie intră în vigoare la data adoptării.

Adoptată la Bruxelles, 26 mai 2020.

Pentru Consiliu
Președintele
G. GRLIĆ RADMAN

⁽³⁾ Data intrării în vigoare a acordului se va publica în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* de către Secretariatului General al Consiliului.

ACORD PRIVIND STATUTUL**între uniunea europeană și republica serbia referitor la acțiunile desfășurate de agenția europeană pentru poliția de frontieră și garda de coastă în republica serbia**

UNIUNEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

REPUBLICA SERBIA,

pe de altă parte,

denumite în continuare împreună „părțile”,

ÎNTRUCÂT este posibil să apară situații în care Agenția Europeană pentru Poliția de Frontieră și Garda de Coastă coordonează cooperarea operativă dintre statele membre ale Uniunii Europene și Republica Serbia, inclusiv pe teritoriul Republicii Serbia,

ÎNTRUCÂT ar trebui instituit un cadru juridic sub forma unui acord privind statutul pentru situațiile în care membrii echipei Agenției Europene pentru Poliția de Frontieră și Garda de Coastă vor avea competențe executive pe teritoriul Republicii Serbia,

ÎNTRUCÂT părțile vor ține seama în mod corespunzător de declarațiile anexate la prezentul acord,

AVÂND ÎN VEDERE că toate acțiunile Agenției Europene pentru Poliția de Frontieră și Garda de Coastă pe teritoriul Republicii Serbia ar trebui să respecte pe deplin drepturile fundamentale,

DECID SĂ ÎNCHEIE PREZENTUL ACORD:

*Articolul 1***Domeniul de aplicare**

(1) Prezentul acord cuprinde toate aspectele cooperării dintre Republica Serbia și agenție, necesare pentru ca agenția să desfășoare acțiuni ce pot avea loc pe teritoriul Republicii Serbia, în cadrul cărora membrii echipei agenției pot avea competențe executive.

(2) Prezentul acord nu extinde domeniul de aplicare al Acordului dintre Comunitatea Europeană și Republica Serbia privind readmisia persoanelor aflate în situație de ședere ilegală ⁽¹⁾ (denumit în continuare „Acordul de readmisie CE-Serbia”). În ceea ce privește operațiunile de returnare definite la articolul 2 litera (d), prezentul acord se referă numai la furnizarea de sprijin operativ pentru operațiunile de returnare care sunt efectuate în conformitate cu Acordul de readmisie CE-Serbia.

(3) Prezentul acord se aplică Republicii Serbia. Prezentul acord nu se aplică Kosovo (*)

*Articolul 2***Definiții**

În sensul prezentului acord, se aplică următoarele definiții:

- (a) „acțiune” înseamnă o operațiune comună, o intervenție rapidă la frontieră sau o operațiune de returnare;
- (b) „operațiune comună” înseamnă o acțiune care vizează combaterea imigrației ilegale sau a criminalității transfrontaliere sau care este menită să acorde asistență tehnică și operativă sporită la frontierele externe ale unui stat membru învecinat cu Republica Serbia și care se desfășoară pe teritoriul Republicii Serbia;

⁽¹⁾ JO L 334, 19.12.2007, p. 46.

(*) Această denumire nu aduce atingere pozițiilor privind statutul și este conformă cu RCSONU 1244 (1999), precum și cu Avizul CIJ privind Declarația de independență a Kosovo.

- (c) „intervenție rapidă la frontieră” înseamnă o acțiune al cărei scop este de a răspunde rapid la o situație caracterizată prin provocări specifice și disproporționate la frontierele Republicii Serbia cu un stat membru învecinat și care se desfășoară pe teritoriul Republicii Serbia, pentru o perioadă limitată;
- (d) „operațiune de returnare” înseamnă o operațiune coordonată de agenție, pentru care unul sau mai multe state membre furnizează întăriri tehnice și operative și prin care persoanele returnate dintr-unul sau mai multe state membre sunt returnate fie forțat, fie în mod voluntar în Republica Serbia, în conformitate cu Acordul de readmisie CE-Serbia;
- (e) „control la frontieră” înseamnă controlul persoanelor, al documentelor de călătorie, al mijloacelor de transport și al articolelor, care este efectuat la trecerea unei frontiere de stat și care constă în verificări la frontieră în punctele de trecere a frontierei și în supravegherea frontierelor între punctele de trecere a frontierei;
- (f) „membru al unei echipe” înseamnă fie un membru al personalului agenției, fie un membru al unei echipe formate din polițiști de frontieră și din alte categorii relevante de personal din statele membre participante, inclusiv polițiști de frontieră și alți membri ai unor categorii relevante de personal detașați de statele membre la agenție pentru a fi trimiși pe teren în cadrul unei acțiuni;
- (g) „stat membru” înseamnă un stat membru al Uniunii Europene;
- (h) „stat membru de origine” înseamnă statul membru în care un membru al echipei este polițist de frontieră sau membru al unei alte categorii relevante de personal;
- (i) „date cu caracter personal” înseamnă orice informații privind o persoană fizică identificată sau identificabilă; o persoană fizică identificabilă este o persoană care poate fi identificată, direct sau indirect, în special prin referire la un element de identificare, cum ar fi un nume, un număr de identificare și anume, un număr de identificare unic atribuit fiecărui cetățean, date de localizare, un identificator online, sau unul sau mai multe elementele specifice, proprii identității sale fizice, fiziologice, genetice, psihice, economice, culturale sau sociale;
- (j) „stat membru participant” înseamnă un stat membru care participă la acțiune în Republica Serbia prin furnizarea de echipamente tehnice, de polițiști de frontieră și de alte categorii relevante de personal trimise ca parte a echipei;
- (k) „agenție” înseamnă Agenția Europeană pentru Poliția de Frontieră și Garda de Coastă instituită prin Regulamentul (CE) nr. 2007/2004 al Consiliului ⁽²⁾.

Articolul 3

Lansarea unei acțiuni

- (1) Inițiativa de a lansa o acțiune poate fi propusă autorităților competente ale Republicii Serbia de către agenție. Autoritățile competente ale Republicii Serbia pot solicita agenției să ia în considerare lansarea unei acțiuni.
- (2) Desfășurarea unei acțiuni necesită atât acordul autorităților competente ale Republicii Serbia, cât și al agenției.

Articolul 4

Planul operativ

- (1) Agenția și Republica Serbia convin asupra unui plan operativ comun pentru fiecare operațiune comună sau intervenție rapidă la frontieră. Comisia Europeană se asigură că este respectat articolul 54 alineatul (3) din Regulamentul (UE) 2016/1624 al Parlamentului European și al Consiliului ⁽³⁾.
- (2) Planul operativ comun stabilește în detaliu aspectele organizatorice și procedurale ale operațiunii comune sau ale intervenției rapide la frontieră, inclusiv o descriere și o evaluare a situației, scopul și obiectivele operative, tipul de echipamente tehnice care urmează să fie trimise, planul de punere în aplicare, cooperarea cu alte țări terțe, alte agenții și organe ale Uniunii Europene sau organizații internaționale, dispozițiile referitoare la respectarea drepturilor fundamentale,

⁽²⁾ Regulamentul (CE) nr. 2007/2004 al Consiliului din 26 octombrie 2004 de instituire a Agenției Europene pentru Gestionarea Cooperării Operative la Frontierele Externe ale statelor membre ale Uniunii Europene (JO L 349, 25.11.2004, p. 1).

⁽³⁾ Regulamentul (UE) 2016/1624 al Parlamentului European și al Consiliului din 14 septembrie 2016 privind Poliția de frontieră și garda de coastă la nivel european și de modificare a Regulamentului (UE) 2016/399 al Parlamentului European și al Consiliului și de abrogare a Regulamentului (CE) nr. 863/2007 al Parlamentului European și al Consiliului, a Regulamentului (CE) nr. 2007/2004 al Consiliului și a Deciziei 2005/267/CE a Consiliului (JO L 251, 16.9.2016, p. 1).

inclusiv la protecția datelor cu caracter personal, coordonarea, comanda, controlul, structura de comunicare și de raportare, modalitățile de organizare și logistica, evaluarea și aspectele financiare ale operațiunii comune sau ale intervenției rapide la frontieră. Evaluarea operațiunii comune sau a intervenției rapide la frontieră este efectuată în comun de autoritatea competentă a Republicii Serbia și de agenție.

Articolul 5

Sarcinile și competențele membrilor echipei

(1) Membrii echipei au autoritatea de a îndeplini sarcinile și de a exercita competențele executive necesare pentru controlul la frontiere și operațiunile de returnare.

(2) Membrii echipei respectă legislația națională a Republicii Serbia.

(3) Membrii echipei pot îndeplini sarcini și exercita competențe pe teritoriul Republicii Serbia numai pe baza instrucțiunilor din partea polițiștilor de frontieră sau a altor agenți de poliție din Republica Serbia și în prezența acestora. Atunci când este cazul, autoritatea competentă a Republicii Serbia dă instrucțiuni echipei, în conformitate cu planul operativ. Autoritatea competentă a Republicii Serbia îi poate autoriza pe membrii echipelor să acționeze în numele său, atât timp cât responsabilitatea globală și funcțiile de comandă și control le revin în continuare polițiștilor de frontieră sau altor agenți de poliție ai Republicii Serbia, prezenți în permanență.

Agenția, prin intermediul ofițerului său coordonator, poate comunica autorității competente a Republicii Serbia punctul său de vedere cu privire la instrucțiunile date echipei. În acest caz, autoritatea competentă a Republicii Serbia ține seama de punctul de vedere exprimat și se conformează acestuia, în măsura posibilului.

În cazul în care instrucțiunile date echipei nu sunt conforme cu planul operativ, ofițerul coordonator îl informează imediat în acest sens pe directorul executiv al agenției. Directorul executiv poate lua măsurile care se impun, inclusiv suspendarea sau încetarea unei acțiuni.

(4) În cursul îndeplinirii sarcinilor și al exercitării competențelor lor, membrii echipei își poartă propriile uniforme. Aceștia trebuie cel puțin să poarte pe uniformă un element vizibil de identificare personală și o banderolă albastră cu însemnele Uniunii Europene și ale agenției. Pentru a se legitima în fața autorităților competente ale Republicii Serbia, membrii echipei au în permanență asupra lor documentul de acreditare menționat la articolul 8.

(5) În cursul îndeplinirii sarcinilor și al exercitării competențelor lor, membrii echipei pot purta arme de serviciu, muniție și echipamente, astfel cum sunt autorizați în conformitate cu dreptul intern al statului membru de origine. Înainte de trimiterea membrilor echipei, Republica Serbia informează agenția cu privire la armele de serviciu, muniția și echipamentele permise, precum și cu privire la cadrul juridic relevant și condițiile de utilizare a acestora. Agenția transmite în prealabil autorității competente a Republicii Serbia lista armelor de serviciu ale membrilor echipei, și anume informații referitoare la tipul armelor și numărul de serie al acestora, precum și la tipul și cantitatea munițiilor.

(6) În cursul îndeplinirii sarcinilor și al exercitării competențelor lor, membrii echipei sunt autorizați să folosească forța, inclusiv armele de serviciu, muniția și echipamentele, cu acordul statului membru de origine și al Republicii Serbia, în prezența polițiștilor de frontieră sau a altor agenți de poliție din Republica Serbia și în conformitate cu dreptul intern al Republicii Serbia. Republica Serbia îi poate autoriza pe membrii echipei să folosească forța în absența polițiștilor de frontieră sau a altor agenți de poliție din Republica Serbia. Membrii echipei pot face uz de arme numai atunci când este absolut necesar din motive de autoapărare pentru a contracara un atac imediat care le pune în pericol viața sau care pune în pericol viața unei alte persoane, în conformitate cu legislația națională a Republicii Serbia.

(7) La cerere, autoritatea competentă a Republicii Serbia le poate comunica membrilor echipei informații relevante din bazele sale de date naționale, în cazul în care acest lucru este necesar pentru îndeplinirea obiectivelor operative prevăzute în planul operativ și pentru acțiunile de punere în aplicare. Membrii echipei li se pot comunica doar informații privind faptele relevante care sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor și exercitarea competențelor lor. Agenția poate comunica autorităților competente ale Republicii Serbia informațiile relevante necesare pentru îndeplinirea obiectivelor operative specificate în planul operativ și pentru punerea în aplicare a acțiunilor.

(8) Pentru îndeplinirea obiectivelor operative specificate în planul operativ și pentru punerea în aplicare a acțiunilor, autoritatea competentă a Republicii Serbia și membrii echipei pot face schimb de alte informații și constatări.

(9) Membrii echipei menționați la alineatul (1) și alineatele (3)-(6) nu includ personalul agenției.

Articolul 6

Suspendarea și încetarea unei acțiuni

- (1) Directorul executiv al agenției poate să suspende sau să înceteze o acțiune, după informarea în scris a autorității competente a Republicii Serbia, în cazul în care Republica Serbia nu pune în aplicare în mod corespunzător prezentul acord sau planul operativ. Directorul executiv notifică autorității competente a Republicii Serbia cu privire la motivele unei astfel de suspendări sau încetări.
- (2) Republica Serbia poate să suspende sau să înceteze o acțiune, după informarea în scris a agenției, în cazul în care agenția sau oricare dintre statele membre participante nu pune în aplicare în mod corespunzător prezentul acord sau planul operativ. Autoritatea competentă a Republicii Serbia notifică agenției motivele unei astfel de suspendări sau încetări.
- (3) În special, directorul executiv al agenției sau Republica Serbia poate suspenda sau înceta o acțiune în cazurile în care sunt încălcate drepturile fundamentale sau principiul nereturnării sau normele privind protecția datelor.
- (4) Încetarea unei acțiuni nu aduce atingere drepturilor sau obligațiilor care rezultă din aplicarea prezentului acord sau a planului operativ înainte de încetarea în cauză.

Articolul 7

Privilegiile și imunitățile membrilor echipei

- (1) Documentele, corespondența și bunurile membrilor echipei sunt inviolabile, cu excepția cazului în care există măsuri de executare permise în temeiul alineatului (6).
- (2) Membrii echipei beneficiază de imunitatea de jurisdicție penală a Republicii Serbia pentru actele îndeplinite în exercitarea funcțiilor lor oficiale în cursul acțiunilor desfășurate în conformitate cu planul operativ și în scopul exercitării acestor funcții.

În cazul în care unul dintre membrii echipei este suspectat de săvârșirea unei infracțiuni, autoritatea competentă menționată la articolul 13 alineatul (1) notifică imediat acest fapt directorului executiv al agenției și autorității competente a statului membru de origine.

După o analiză atentă a tuturor observațiilor statului membru de origine și ale Republicii Serbia și pe baza informațiilor furnizate de părți, directorul executiv al agenției certifică dacă actul în cauză a fost îndeplinit în exercitarea funcțiilor oficiale ale membrului echipei în cursul acțiunilor desfășurate în conformitate cu planul operativ.

În cazul în care directorul executiv al agenției certifică faptul că actul în cauză a fost îndeplinit în exercitarea funcțiilor oficiale ale membrului echipei în cursul acțiunilor desfășurate în conformitate cu planul operativ, membrul echipei beneficiază de imunitatea de jurisdicție penală a Republicii Serbia pentru actele îndeplinite în exercitarea funcțiilor sale oficiale în cursul acțiunilor desfășurate în conformitate cu planul operativ și în scopul exercitării acestor funcții.

- (3) Membrii echipei beneficiază de imunitatea de jurisdicție civilă și administrativă a Republicii Serbia pentru toate actele îndeplinite în exercitarea funcțiilor lor oficiale în cursul acțiunilor desfășurate în conformitate cu planul operativ și în scopul exercitării acestor funcții.

În cazul inițierii unei proceduri civile împotriva vreunui membru al echipei în fața oricărei instanțe, autoritatea competentă menționată la articolul 13 alineatul (1) notifică imediat acest fapt directorului executiv al agenției și autorității competente a statului membru de origine.

După o analiză atentă a tuturor observațiilor statului membru de origine și ale Republicii Serbia și pe baza informațiilor furnizate de părți, directorul executiv al agenției certifică dacă actul în cauză a fost îndeplinit în exercitarea funcțiilor oficiale ale membrului echipei în cursul acțiunilor desfășurate în conformitate cu planul operativ.

În cazul în care directorul executiv al agenției certifică faptul că actul în cauză a fost îndeplinit în exercitarea funcțiilor oficiale ale membrului echipei în cursul acțiunilor desfășurate în conformitate cu planul operativ, membrul echipei beneficiază de imunitatea de jurisdicție civilă și administrativă a Republicii Serbia pentru actele îndeplinite în exercitarea funcțiilor sale oficiale în cursul acțiunilor desfășurate în conformitate cu planul operativ și în scopul exercitării acestor funcții.

(4) Imunitatea de jurisdicție penală, civilă și administrativă a Republicii Serbia a membrilor echipelor, în conformitate cu alineatele (2) și (3), poate fi ridicată de statul membru de origine, după caz. Ridicarea imunității trebuie să fie întotdeauna expresă.

(5) Membrii echipei nu sunt obligați să facă declarații în calitate de martor.

(6) În caz de daune cauzate de un membru al echipei în exercitarea funcțiilor sale oficiale în cursul acțiunilor desfășurate în conformitate cu planul operativ, Republica Serbia răspunde pentru daunele respective.

În caz de daune cauzate de o neglijență gravă sau de o abatere săvârșită cu intenție sau în cazul în care actul respectiv nu a fost îndeplinit în exercitarea funcțiilor oficiale de către un membru al echipei dintr-un stat membru participant, Republica Serbia poate solicita, prin intermediul directorului executiv, plata unei compensații de către stat membru participant în cauză.

În caz de daune cauzate de o neglijență gravă sau o abatere săvârșită cu intenție sau în cazul în care actul respectiv nu a fost îndeplinit în exercitarea funcțiilor oficiale de către un membru al echipei care face parte din personalul agenției, Republica Serbia poate solicita plata unei compensații de către agenție.

În cazul unor daune cauzate de Republica Serbia ca urmare a unui caz de forță majoră, nu răspunde nici Republica Serbia, nici statul membru participant și nici agenția.

(7) Nu poate fi luată nicio măsură de executare în privința membrilor echipei, cu excepția cazului în care împotriva lor este inițiată o procedură civilă sau penală ce nu are legătură cu funcțiile oficiale ale acestora. Bunurile membrilor echipei, care au fost certificate de către directorul executiv al agenției ca fiind necesare pentru exercitarea funcțiilor lor oficiale, nu pot face obiectul sechestrului ca urmare a unei hotărâri, decizii sau ordonanțe judecătorești. În cadrul procedurilor civile, membrii echipei nu pot fi supuși niciunei restrângeri a libertății personale sau altor măsuri de constrângere.

(8) Imunitatea de jurisdicția Republicii Serbia a membrilor echipei nu le conferă acestora imunitate de jurisdicția statului membru de origine.

(9) În ceea ce privește prestarea de servicii pentru agenție, membrii echipei sunt scutiți de dispozițiile în materie de securitate socială care sunt în vigoare în Republica Serbia.

(10) Membrii echipei sunt scutiți de orice formă de impozitare în Republica Serbia în ceea ce privește salariul și alte drepturi bănești care le sunt plătite de către agenție sau de către statele membre de origine, precum și în ceea ce privește veniturile încasate în afara Republicii Serbia.

(11) Republica Serbia, în conformitate cu actele cu putere de lege și normele administrative în vigoare, permite intrarea articolelor destinate uzului personal al membrilor echipei și acordă scutirea de toate taxele vamale, impozitele și taxele conexe, altele decât cheltuielile de depozitare, de transport și pentru servicii similare, cu privire la articolele respective. Republica Serbia permite, de asemenea, exportul acestor articole.

(12) Bagajele personale ale membrilor echipei pot fi inspectate atunci când există motive întemeiate pentru a se considera că acestea conțin articole care nu sunt destinate uzului personal al membrilor echipei sau al căror import sau export este interzis prin lege sau este supus reglementărilor în materie de carantină ale Republicii Serbia. Inspectarea bagajelor personale se efectuează numai în prezența membrului (membrilor) echipei în cauză sau a unui reprezentant autorizat al agenției.

Articolul 8

Documentul de acreditare

(1) În cooperare cu Republica Serbia, agenția emite pentru fiecare membru al echipei un document în limba (limbile) oficială (oficiale) a(le) Republicii Serbia și într-o limbă oficială a instituțiilor Uniunii Europene, în scopul identificării în fața autorităților naționale ale Republicii Serbia și al atestării dreptului titularului acestuia de a îndeplini sarcinile și de a exercita competențele prevăzute la articolul 5 și în planul operativ. Documentul include următoarele informații privind membrul echipei: numele și cetățenia; gradul sau denumirea postului; o fotografie recentă în format digital și sarcinile pe care este autorizat să le îndeplinească pe perioada detașării sale. Documentul menționează, de asemenea, că titularul acestuia are drept de reședință pe teritoriul Republicii Serbia pe durata unei acțiuni fără a fi necesare proceduri suplimentare.

(2) Documentul de acreditare, însoțit de un document de călătorie valabil, oferă membrului echipei drept de intrare în Republica Serbia, fără a mai fi necesară o viză sau o autorizație prealabilă.

- (3) Documentul de acreditare se înapoiază agenției la încheierea acțiunii.
- (4) Agenția va furniza autorității competente a Republicii Serbia un specimen de document de acreditare menționat la alineatul (1), înainte de începerea aplicării prezentului acord și ori de câte ori se modifică modelul.

Articolul 9

Drepturi fundamentale

- (1) Membrii echipei au obligația ca, în îndeplinirea sarcinilor și în exercitarea competențelor lor, să respecte pe deplin drepturile și libertățile fundamentale, inclusiv în ceea ce privește accesul la procedurile de azil, demnitatea umană, interzicerea torturii și a tratamentelor inumane sau degradante, dreptul la libertate, principiul nereturnării și interzicerea expulzărilor colective, drepturile copilului și dreptul la respectarea vieții private și de familie. În îndeplinirea sarcinilor și în exercitarea competențelor lor, membrii echipei nu fac nicio discriminare de nici un fel, bazată pe motive precum sexul, rasa sau originea etnică, religia sau convingerile, un handicap, vârsta sau orientarea sexuală. Orice măsură luată în îndeplinirea sarcinilor și în exercitarea competențelor lor care aduce atingere drepturilor și libertăților fundamentale este proporțională cu obiectivele urmărite de respectiva măsură și respectă esența acestor drepturi și libertăți fundamentale.
- (2) Fiecare parte utilizează un mecanism existent de tratare a plângerilor privind o presupusă încălcare a drepturilor fundamentale comisă de personalul său în exercitarea funcțiilor sale oficiale în cursul unei acțiuni îndeplinite în temeiul prezentului acord.

Articolul 10

Prelucrarea datelor cu caracter personal

- (1) Datele cu caracter personal se prelucrează numai în cazul în care este necesar pentru punerea în aplicare a prezentului acord de către Republica Serbia, de către agenție sau de către statele membre participante.
- (2) Prelucrarea datelor cu caracter personal de către autoritatea competentă a Republicii Serbia face obiectul legislației sale naționale.
- (3) Prelucrarea datelor cu caracter personal în scopuri administrative de către agenție și de către statul (statele) membru (membre) participant(e), inclusiv în cazul transferului de date cu caracter personal către Republica Serbia, face obiectul Regulamentului (UE) 2018/1725 al Parlamentului European și al Consiliului din 23 octombrie 2018 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal de către instituțiile, organele, oficiile și agențiile Uniunii și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Regulamentului (CE) nr. 45/2001 și a Deciziei nr. 1247/2002/CE ⁽⁴⁾, al Regulamentului (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE (Regulamentul general privind protecția datelor) ⁽⁵⁾ și al Directivei (UE) 2016/680 a Parlamentului European și a Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice referitor la prelucrarea datelor cu caracter personal de către autoritățile competente în scopul prevenirii, depistării, investigării sau urmăririi penale a infracțiunilor sau al executării pedepselor și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Deciziei-cadru 2008/977/JAI a Consiliului ⁽⁶⁾, precum și al măsurilor adoptate de agenție pentru aplicarea Regulamentului (CE) nr. 45/2001 al Parlamentului European și al Consiliului din 18 decembrie 2000 privind protecția persoanelor fizice cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal de către instituțiile și organele comunitare și privind libera circulație a acestor date ⁽⁷⁾, astfel cum se prevede la articolul 45 alineatul (2) din Regulamentul (UE) 2016/1624.
- (4) În cazul în care prelucrarea implică transferul de date cu caracter personal, statele membre și agenția indică, în termeni generali sau specifici, la momentul transferării datelor cu caracter personal către autoritatea competentă a Republicii Serbia, eventualele restricții privind accesul la acestea sau utilizarea lor, inclusiv în ceea ce privește transferul, ștergerea sau distrugerea acestora. Atunci când necesitatea unor astfel de restricții apare după transferul datelor cu caracter personal, statele membre și agenția informează în mod corespunzător autoritatea competentă a Republica Serbia.
- (5) Datele cu caracter personal colectate și prelucrate ulterior în scopuri administrative în cursul unei acțiuni pot fi prelucrate de către agenție, de către statele membre participante și de către autoritatea competentă a Republicii Serbia în conformitate cu legislația aplicabilă în materie de protecție a datelor.

⁽⁴⁾ JO L 295, 21.11.2018, p. 39.

⁽⁵⁾ JO L 119, 4.5.2016, p. 1.

⁽⁶⁾ JO L 119, 4.5.2016, p. 89.

⁽⁷⁾ JO L 8, 12.1.2001, p. 1.

În scopul punerii în aplicare a prezentului acord, autoritatea competentă a Republicii Serbia păstrează o evidență a datelor cu caracter personal colectate și prelucrate ulterior în temeiul prezentului articol. Datele a căror evidență trebuie ținută sunt: numele și prenumele, data nașterii, locul nașterii, țara de origine, numărul și tipul de documente personale sau alte documente, locul și data prelucrării, precum și motivul colectării și prelucrării datelor.

Datele conținute în aceste evidențe sunt păstrate timp de trei ani de la data colectării.

(6) La sfârșitul fiecărei acțiuni, agenția, statele membre participante și Republica Serbia întocmesc un raport comun privind aplicarea alineatelor (1)-(5). Acest raport se transmite autorităților competente ale Republicii Serbia, ofițerului pentru drepturile fundamentale din cadrul agenției și responsabilului cu protecția datelor din cadrul agenției. Ofițerul pentru drepturile fundamentale din cadrul agenției și responsabilul cu protecția datelor din cadrul agenției raportează directorului executiv al agenției.

Articolul 11

Litigii și interpretare

(1) Toate chestiunile care apar în legătură cu aplicarea prezentului acord sunt examinate în comun de autoritățile competente ale Republicii Serbia și de reprezentanții agenției.

(2) În lipsa unei soluționări prealabile, litigiile privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează exclusiv prin negociere între autoritățile competente ale Republicii Serbia și Comisia Europeană.

(3) În sensul alineatelor (1) și (2), agenția și Comisia Europeană rămân în permanență în contact cu statul membru sau statele membre care se învecinează cu zona operativă.

Articolul 12

Relația cu alte obligații internaționale

Prezentul acord nu aduce atingere obligațiilor asumate de Republica Serbia sau de Uniunea Europeană în temeiul tratatelor și acordurilor internaționale, în conformitate cu principiile general acceptate ale dreptului internațional, și nu aduce atingere aplicării acestora.

Articolul 13

Autoritățile competente

(1) Autoritatea competentă pentru punerea în aplicare a prezentului acord în Republica Serbia este Ministerul Afacerilor Interne.

(2) Autoritatea competentă a Uniunii Europene pentru punerea în aplicare a prezentului acord este agenția.

Articolul 14

Intrarea în vigoare, durata, suspendarea și denunțarea

(1) Prezentul acord se aprobă de către părți în conformitate cu propriile proceduri juridice interne.

(2) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni următoare datei la care părțile și-au notificat reciproc încheierea procedurilor juridice interne menționate la alineatul (1).

(3) Prezentul acord poate fi suspendat sau denunțat prin acordul scris al părților sau în mod unilateral de către oricare dintre părți. În acest din urmă caz, partea care dorește să suspende sau să denunțe prezentul acord notifică în scris cealaltă parte pe căi diplomatice.

Suspendarea produce efecte în a zecea zi lucrătoare după primirea notificării.

Denunțarea produce efecte în prima zi a celei de a doua luni următoare celei în care a fost efectuată notificarea.

(4) Notificările efectuate în conformitate cu prezentul articol se transmit, în cazul Uniunii Europene, Secretariatului General al Consiliului Uniunii Europene, iar în cazul Republicii Serbia, Ministerului Afacerilor Externe al Republicii Serbia.

Articolul 15

Regimul lingvistic

Prezentul acord se întocmește în dublu exemplar, în limbile bulgară, cehă, croată, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, maghiară, italiană, letonă, lituaniană, malteză, neerlandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă, suedeză și sârbă, fiecare text fiind egal autentic.

Съставено в Белград на осемнадесети и в Скопие на деветнадесети ноември две хиляди и деветнадесета година.

Hecho en Belgrado, el dieciocho, y en Skopje, el diecinueve de noviembre de dos mil diecinueve.

V Bělehradě dne osmnáctého a ve Skopji dne devatenáctého listopadu dva tisíce devatenáct.

Udfærdiget i Beograd den attende og i Skopje den nittende november to tusind og nitten.

Geschehen zu Belgrad am achtzehnten November und zu Skopje am neunzehnten November zweitausendneunzehn.

Kahe tuhanda üheksateistkümnenda aasta novembrikuu kaheksateistkümnendal päeval Belgradis ja üheksateistkümnendal päeval Skopjes.

Έγινε στο Βελιγράδι στις δεκαοκτώ και στα Σκόπια στις δεκαεννέα Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δεκαεννέα.

Done at Belgrade on the eighteenth day and at Skopje on the nineteenth day of November in the year two thousand and nineteen.

Fait à Belgrade, le dix-huit novembre deux mille dix-neuf, et à Skopje, le dix-neuf novembre deux mille dix-neuf.

Sastavljeno u Beogradu osamnaestog studenoga i u Skopju devetnaestog studenoga godine dvije tisuće devetnaeste.

Fatto a Belgrado, addì diciotto e a Skopje, addì diciannove novembre duemiladiciannove.

Belgradā, divi tūkstoši deviņpadsmitā gada astoņpadsmitajā novembrī, un Skopjē, deviņpadsmitajā novembrī.

Priimta Belgrade du tūkstančiai devynioliktų metų lapkričio aštuonioliktą dieną ir Skopjėje du tūkstančiai devynioliktų metų lapkričio devynioliktą dieną.

Kelt Belgrádban, a kétezer-tizenkilencedik év november havának tizennyolcadik napján és Szkopjében, a kétezer-tizenkilencedik év november havának tizenkilencedik napján.

Magħmul f'Belgrad fit-tmintax-il jum u fi Skopje fid-dsatax-il jum ta' Novembru fis-sena elfejn u dsatax.

Gedaan te Belgrado op achttien november en te Skopje op negentien november tweeduizend negentien.

Sporządzono w Belgradzie dnia osiemnastego listopada i w Skopje dnia dziewiętnastego listopada roku dwa tysiące dziewiętnastego.

Feito em Belgrado, em dezoito, e em Skopje, em dezanove de novembro de dois mil e dezanove.

Întocmit la Belgrad la optsprezece și la Skopje la nouăsprezece noiembrie două mii nouăsprezece.

V Belehrade osemnăsteho a v Skopje devătnăsteho novembra dvetisícdevătnást.

V Beogradu, dne osemnajstega novembra, in v Skopju, dne devetnajstega novembra leta dva tisoč devetnajst.

Tehty Belgradissa kahdeksantenatoista päivänä ja Skopjessa yhdeksäntenätoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattayhdeksäntoista.

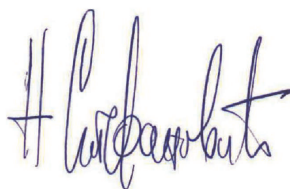
Som skedde i Belgrad den artonde november och i Skopje den nittonde november år tjugohundranitton.

Потписано у Београду осамнаестог новембра и у Скопљу деветнаестог новембра две хиљаде деветнаесте године.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen
 За Европску унију




За Република Србија
 Por la República de Serbia
 Za Republiku Srbsko
 For Republikken Serbien
 Für die Republik Serbien
 Serbia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Σερβίας
 For the Republic of Serbia
 Pour la République de Serbie
 Za Republiku Srbiju
 Per la Repubblica di Serbia
 Serbijas Republikas vārdā –
 Serbijos Republikos vardu
 A Szerb Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tas-Serbja
 Voor de Republiek Servië
 W imieniu Republiki Serbii
 Pela República da Sérvia
 Pentru Republica Serbia
 Za Srbskú republiku
 Za Republiko Srbijo
 Serbian tasavallan puolesta
 För Republiken Serbien
 За Републику Србију



DECLARAȚIE COMUNĂ PRIVIND ARTICOLUL 2 LITERA (b)

Părțile iau act de faptul că Agenția Europeană pentru Poliția de Frontieră și Garda de Coastă va sprijini Republica Serbia să controleze în mod eficient frontiera sa cu orice țară care nu este membră a Uniunii Europene, prin alte mijloace decât trimiterea de echipe europene de poliție de frontieră și gardă de coastă cu competențe executive.

DECLARAȚIE COMUNĂ PRIVIND STATUTUL ȘI DELIMITAREA TERITORIILOR

Statutul și delimitarea, în temeiul dreptului internațional, ale teritoriului Serbiei și ale teritoriilor statelor membre nu sunt afectate în niciun fel de prezentul acord sau de orice act îndeplinit în cadrul punerii în aplicare a acestuia de către părți sau în numele acestora, inclusiv de stabilirea de planuri operative sau de participarea la operațiuni transfrontaliere.

DECLARAȚIE COMUNĂ CU PRIVIRE LA ISLANDA, NORVEGIA, ELVEȚIA ȘI LIECHTENSTEIN

Părțile iau act de relațiile strânse existente între Uniunea Europeană și Norvegia, Islanda, Elveția și Liechtenstein, în special în temeiul acordurilor din 18 mai 1999 și 26 octombrie 2004 privind asocierea acestor țări la implementarea, aplicarea și dezvoltarea acquis-ului Schengen.

În aceste circumstanțe, este de dorit ca autoritățile Norvegiei, Islandei, Elveției și Liechtensteinului, pe de o parte, și cele ale Republicii Serbia, pe de altă parte, să încheie, fără întârziere, acorduri bilaterale privind acțiunile desfășurate de Agenția Europeană pentru Poliția de Frontieră și Garda de Coastă în Republica Serbia, în condiții similare cu cele prevăzute în prezentul acord.

ISSN 1977-0782 (ediție electronică)
ISSN 1830-3625 (ediție tipărită)



Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene
2985 Luxemburg
LUXEMBURG

RO